

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA GENERAL SALE CONDITIONS

1. DATI INFORMATIVI / INFORMATIVE DATA

I dati, le informazioni e le illustrazioni presenti sul catalogo sono destinati a dare una raffigurazione dei vari tipi di prodotti, ma non sono impegnative. MIVAL si riserva di apportare senza preavviso, nell'esecuzione dei dettagli, tutte le modifiche ed i perfezionamenti dettati dall'esperienza. Dimensioni d'ingombro e pesi sono a puro titolo indicativo e non vincolanti; scartamenti, diametri e forature delle flange sono secondo norme EN o ANSI.

All data, information and pictures on our catalogue are intended to give a representation of the different kinds of products but are not binding. MIVAL reserves the right of amendments and/or improvement of details execution, dictated by experience, without any notice. Overall dimensions and weights are indicative and not binding; face to face dimensions, diameters and flanges drilling according to EN or ANSI standards.

2. ORDINE / ORDER

MIVAL si riserva il diritto di rifiutare l'ordine se le condizioni in esso indicate sono diverse da quelle pattuite e/o riportate sull'offerta. L'ordine diventa impegnativo solo dopo essere stato accettato da MIVAL tramite conferma scritta che, nulla ricevendo entro 1 giorno, sarà ritenuta accettata integralmente. Qualunque clausola o condizione apposta dal cliente nella richiesta o nell'ordine, è nulla e non ha applicazione neppure parziale se non accettata per scritto.

MIVAL reserves the right to refuse the order if the mentioned conditions are different from the agreed ones and/or the ones cited in the quotation. The order becomes binding only after MIVAL acceptance by written confirmation. If MIVAL will not receive any notice within one day, order confirmation will be considered completely accepted. Any clause or condition added by the customer on enquiries or orders is void and cannot be applied, even partially, without MIVAL written acceptance.

3. COSTRUZIONI SPECIALI / SPECIAL MANUFACTURING

Non si accettano annullamenti di ordini confermati aventi oggetto prodotti particolari e/o prodotti standard modificati su specifica richiesta del cliente.

All confirmed orders which refer to special products and /or standard products modified on Customer request, cannot be cancelled.

4. ACCETTAZIONE / ACCEPTANCE

L'acquirente dichiara di avere accertato l'idoneità del prodotto per l'uso al quale intende destinarlo, assumendosi ogni rischio e responsabilità derivante dall'impiego non corretto del medesimo.

The buyer declares that suitability of the product to the use which it is intended for, has been checked and assume any risk and/or responsibility resulting from its incorrect use.

5. COLLAUDI / TESTS

Ogni prodotto è testato e collaudato secondo le norme attualmente in vigore (EN 12266-1:2003, ANSI B16.34, API 598).

Every product is tested according to the standards currently in force (EN 12266-1: 2003, ANSI B16.34, API 598).

6. DOCUMENTAZIONE / DOCUMENTATION

Tutta la documentazione deve essere necessariamente richiesta in fase d'ordine; dichiarazioni di conformità, schede tecniche, manuali d'uso e manutenzione, certificati di conformità 2014/68/UE secondo direttiva P.E.D., ATEX secondo la direttiva 94/9/CE e di collaudo secondo UNI EN 10204 2.2 saranno forniti gratuitamente; i certificati di ispezione secondo UNI EN 10204 3.1 o altre eventuali specifiche documentazioni, saranno addebitate al costo.

All documentation has to be necessarily required at order issuing: conformity declarations, technical data sheets, maintenance and use instructions, conformity certificates according to 2014/68/UE P.E.D., ATEX certificates according to 94/9/CE, test certificates according to EN 10204 2.2, for free; inspection certificates according to EN 10204 3.1 or other possible specific documentations, will be charged at cost.

7. CONSEGNE / DELIVERIES

Le consegne avvengono secondo le disponibilità del momento, tenendo presenti le esigenze di produzione e costruttive ed in conformità ai termini pattuiti (secondo INCOTERMS 2000). In caso di ritardata consegna, il cliente non ha diritto all'annullamento dell'ordine se tale ritardo è dovuto ad impedimenti da cause di forza maggiore o da rinvii non imputabili a MIVAL, rinvii dei quali sarà comunque data opportuna comunicazione.

Deliveries depend on the current availability, keeping into account production and construction exigencies and in accordance with the agreed terms (according to INCOTERMS 2000). In case of delay due to force majeure or postponements not caused by MIVAL, the order cannot be cancelled; however, in case of delay, the customer will be duly informed.

8. PENALI / PENALTIES

Eventuali penali si ritengono valide solo in caso di espressa accettazione scritta da parte di MIVAL e sono esaustive di ogni eventuale danno provocato dal ritardo nella consegna.

Penalties are valid only in case of MIVAL written acceptance and include any possible damage caused by the delivery delay.

9. IMBALLO / PACKAGING

L'imballo standard è compreso nel prezzo. Imballi speciali in gabbie, casse o con particolari involucri protettivi, se non concordato diversamente, saranno fatturati al costo e non restituibili.

MIVAL prices are inclusive of standard packaging. Special packaging in wooden cages, cases or with special protections will be charged at cost and are non-returnable, except otherwise agreed.

10. TRASPORTO / TRANSPORT

La merce, anche se venduta franco destino, viaggia in ogni caso a rischio e pericolo dell'acquirente. Qualora sull'ordine non siano precisati i termini di spedizione, MIVAL si regolerà (previa approvazione del cliente) secondo la propria esperienza e senza assumersi nessuna responsabilità.

Goods travel at buyer's risk even if sold free delivered. If no shipment terms are specified on the order, MIVAL will act (previous customer approval) following its own experience and assuming no liability.

11. RESI / RETURNS

Eventuali resi di materiale dovranno essere preventivamente richiesti tramite l'apposito modulo (scaricabile anche dal sito www.mival.it), autorizzati e restituiti in porto franco. MIVAL si riserva tuttavia di accettare o meno il materiale reso qualora lo stesso risultasse danneggiato, difforme per aspetto o fosse evidente la manomissione. In ogni caso il materiale proposto in restituzione non potrà riferirsi a forniture antecedenti quattro mesi dalla data di richiesta di reso. Non saranno accettati resi per prodotti speciali costruiti appositamente per il cliente.

Returns of goods must be required in writing and authorized by MIVAL. Our claim/return form can be downloaded from www.mival.it. The goods must be sent to our warehouse free of charges. MIVAL reserves to not accept the returned goods if they are damaged or have a different look or evident violation. In any case the goods proposed to be returned cannot be referred to supplies of four months prior the return request date. Special products, appositively manufactured for the customer, will not be accepted back.

12. PAGAMENTI / PAYMENTS

I pagamenti devono essere indirizzati unicamente a MIVAL sede operativa di Serravalle Sesia (VC). In attuazione della normativa di cui al D.LGS. 192 del 09/11/2012 relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali, Vi informiamo che i termini di pagamento avranno scadenza massima di "60 gg. data fattura fine mese" salvo diverso accordo raggiunto tra le parti in forma scritta. Precisiamo, inoltre, che la nuova direttiva stabilisce che decorso il termine di pagamento scattano automaticamente gli interessi moratori corrispondenti al tasso di interesse applicato dalla BCE maggiorato di 8 punti percentuali (Tasso BCE+8%), oltre l'importo minimo di € 40,00 a titolo di risarcimento del danno, fatta salva la possibilità di addebitare il maggior danno per i costi di assistenza (spese legali) per il recupero del credito e spese bancarie.

Payments must be addressed only to MIVAL Serravalle Sesia (VC) operative offices. According to the provisions of Legislative Decree no. 192 of 9 November 2012 on combating late payment in commercial transactions, we inform you that payment term cannot exceed sixty days at the month's end without written agreements between the parties. We point out also that this new directive, establishes that when the deadline for payment expires, interests will be automatically applied. Interest rate corresponds to the one fixed by European Central Bank increased of 8 percentage points (BCE rate +8%), in addition to the minimum amount of € 40.00 as damage compensation, without prejudice to debit the costs for legal assistance, credit recovery and bank charges.

13. GARANZIA – RESPONSABILITA' / GUARANTEE

MIVAL garantisce che i prodotti forniti sono esenti da difetti di materiale (non occulti), di costruzione e di funzionamento per la durata di mesi 24 dalla data di fornitura (a norma dell'art. 1519, sez. II, capo I, titolo III, libro IV C.C. e successiva Direttiva Europea 1999/44/CE). Nessun ritardo nell'installazione potrà giustificare richieste di estensioni della garanzia se non preventivamente concordate. La garanzia non include alcuna responsabilità per eventuali danni arrecati a persone e/o cose, inclusi sospensioni di processi produttivi, né alcun danno provocato da:

scorretta installazione del prodotto dovuta ad imperizia, manomissioni, riparazioni non autorizzate, mancato rispetto delle norme e dei limiti di funzionamento e condizioni di trasporto e/o d'immagazzinaggio non corrette. Eventuali reclami dovranno essere segnalati per scritto entro otto giorni dal ricevimento della merce, precisando il tipo di difetto lamentato, e non potranno interrompere i termini di pagamento stabiliti. Non potrà essere preso in considerazione alcun reclamo qualora il cliente non abbia rispettato gli obblighi contrattuali o il prodotto presenti evidenti usure, manomissioni o anomalie dovute ad installazioni o manovre improprie, come ad esempio forzare la chiusura della valvola in presenza di impurità nel fluido o a fenomeni idraulici come ad esempio colpi d'ariete, o ad impiego (sia pure saltuario) in condizioni di esercizio superiori ai valori indicati per ogni articolo. In caso in cui il prodotto sia destinato per un impiego alimentare o per un impiego con fluidi pericolosi (esplosivi, infiammabili, tossici e ossidanti, comburenti, etc..) è necessario contattare il costruttore già in fase di offerta, specificando natura, temperatura e pressione del fluido. MIVAL si limiterà alla sostituzione dei soli pezzi eventualmente riscontrati con vizi di costruzione attribuibili al produttore, previa restituzione dei medesimi in porto franco; in nessun caso sarà riconosciuto alcun danno riconducibile ad essi.

La verniciatura standard applicata da MIVAL ha il solo scopo di proteggere le valvole durante il trasporto ed il periodo di immagazzinamento della durata massima di 12 mesi dalla data di consegna. Nessuna garanzia è data per l'idoneità e la durata di questa verniciatura nelle condizioni di utilizzo specifiche (temperatura, umidità, etc..). In tutti i casi la verniciatura anche se eseguita secondo le specifiche del cliente, è considerata come parte soggetta ad usura e pertanto la sua durata non è garantita, se non preventivamente concordata. I termini di garanzia sopra esposti, prevalgono su qualsiasi altra diversa garanzia richiesta dal cliente.

MIVAL guarantees that supplied products are free of material defects (not hidden), construction and functioning defects for a 24 months period from supply date (according to art. 1519, sec. II, par. I, title III, book IV C.C.). No delay in the installation of the plant will justify requests of guarantee protraction, if not previously agreed. Guarantee includes neither responsibility in case of damages to persons and/or things (including interruption of production processes), nor damages due to incorrect installation of the product due to inexperience, alteration, unauthorized restorations, functioning limits lack of respect, wrong conditions of transport and/or storage. Claims have to be signaled by written form within eight days from the goods receipt specifying kind of flaw and cannot interrupt the agreed terms of payment. Furthermore, no claims will be taken into consideration in case of lack of respect of contract terms by the customer or if the products shows clear signs of violation or anomalies due to improper installations or manoeuvres, for example forcing the valve to close in presence of impurities in the fluid, or in case of hydraulic event as water hammer, or employ (even if occasional) with working conditions over the values suggested for each item. If the product is intended for use with food or dangerous fluids (explosive, flammable, toxic and oxidative, comburent, etc.), you must inform the manufacturer on your enquiry, specifying fluid type, working temperature and pressure. MIVAL will replace only the parts found out with construction defects ascribable to the manufacturer, previous their return free of charge; in any case no damage attributed to them will be reimbursed. The standard painting applied by MIVAL is intended to protect the valves during the transport and the stocking for a periods of maximum 12 months from the delivery date, and no guarantee is given for the suitability and the durability of this painting for the specific operating conditions (temperature, humidity, etc..). In all the cases, also if the coating is provided according to customer specifications, it has to be considered as a part subject to wear and for this reason his durability is not guaranteed if not previously agreed.

Our guarantee terms prevail on any other different term required by the customer.

14. RISERVA DI PROPRIETA' / RETENTION OF TITLE

Come stabilito dall'articolo 4 della Direttiva Europea 2000/35/CE, tutti i beni forniti da MIVAL rimarranno di esclusiva proprietà della scrivente fino al completo pagamento dell'ammontare dovuto. Nel caso di inadempienze anche parziali MIVAL potrà rivendicarne la proprietà ovunque si trovino anche se incorporati in beni di proprietà del committente o di terzi.

As stated by art. 4 of 2000/35/CE European Directive, all goods supplied by MIVAL remain of exclusive property of the undersigned until complete payment of the due amount. In case of non-performance, even partial, MIVAL can claim the property of the product wherever it is, even if built-in to other goods owned by the customer or others.

15. CLAUSOLA DUE DILIGENCE / DUE DILIGENCE CLAUSE

L'acquirente si impegna a non vendere, esportare o ri-esportare, direttamente o indirettamente verso la Federazione Russa, o per l'utilizzo nella Federazione Russa, alcun bene fornito o relativo al presente contratto che rientri nell'ambito dell'articolo 12g del Regolamento UE No 833/2014. L'acquirente si impegna inoltre ad assicurare che lo scopo del precedente paragrafo non sia vanificato da terze parti incluse nella catena commerciale, compresi i possibili rivenditori. L'acquirente istituisce e mantiene un adeguato meccanismo di monitoraggio per rilevare la condotta di terzi a valle della catena commerciale, anche da parte di eventuali rivenditori, che vanificherebbe lo scopo del precedente paragrafo.

Qualsiasi violazione dei suddetti paragrafi costituirà una violazione sostanziale di un elemento essenziale del presente accordo, e MIVAL avrà il diritto di cercare i rimedi appropriati, tra cui, ma non limitato a, la cessazione del presente contratto. L'acquirente è tenuto a informare immediatamente MIVAL in merito a eventuali problemi di applicazione dei suddetti paragrafi, comprese eventuali attività pertinenti di terzi che potrebbero vanificare la finalità della presente clausola. L'acquirente si impegna inoltre a mettere a disposizione di MIVAL tutte le informazioni relative al rispetto degli obblighi previsti dalla presente clausola, entro due settimane dalla semplice richiesta di tali informazioni.

The Importer/Buyer shall not sell, export or re-export, directly or indirectly, to the Russian Federation or for use in the Russian Federation, any goods supplied under or in connection with this agreement that fall under the scope of Article 12g of Council Regulation (EU) No 833/2014.

The Importer/Buyer shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of the previous paragraph is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers. The Importer/Buyer shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect conduct by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers, that would frustrate the purpose of previous paragraph.

Any violation of previous paragraphs shall constitute a material breach of an essential element of this agreement, and MIVAL shall be entitled to seek appropriate remedies, including, but not limited to, the termination of this agreement. The Importer/Buyer shall immediately inform MIVAL about any problems in applying previous paragraphs, including any relevant activities by third parties that could frustrate the purpose of this clause. The Importer/Buyer shall make available to MIVAL any information concerning compliance with the obligations under this clause within two weeks of the simple request of such information.

16. CONTROVERSIE / DISPUTES

Per qualsiasi controversia o discordanza riguardo le condizioni di vendita, in deroga a quanto indicato sul libro I, sez. III, C.P.C., si esclude qualsiasi Foro concorrente e s'intende come unico Foro competente quello di Vercelli. Per quanto non espressamente convenuto tra le parti, si applica la legislazione italiana vigente oltre agli usi e alle consuetudini del settore metalmeccanico riconosciute dalla C.C.I.A.A. di Milano. Qualsiasi controversia concernente o connessa al contratto di vendita internazionale, comprese quelle relative alla sua interpretazione, validità, esecuzione e risoluzione, sarà sottoposta ad arbitrato rituale, secondo la procedura ordinaria o di arbitrato rapido (a seconda del valore), in conformità al Regolamento della Camera Arbitrale Internazionale di Milano. La lingua dell'arbitrato sarà quella italiana.

For any dispute or discordance referred to the sale conditions, departing from what indicated on the book I, sec. III, C.P.C., each and every competitive Place of Jurisdiction is excluded and the one of Vercelli is meant as sole competent Place of Jurisdiction. About what not expressly agreed between the two parties, it holds the Italian legislation in force besides uses and customs of engineering sector acknowledged by the Chamber of Commerce of Milan. Any dispute related or connected to the international sale contract, included the ones referred to its interpretation, validity, execution and resolution, will be submitted to ritual arbitration, on the basis of the ordinary or the quick arbitration procedure, depending on the value, accordingly to the Regulation of the International Arbitration Chamber of Milan. The arbitration language will be Italian.